

Emnerapport for FRAN 309 Grammatikk og omsetjing/omsetjingsteori

Vår 2016

Studienivå: Master

Undervisningsspråk: Fransk

Grammatikkdelen av emnet var felles med FRAN310 (Grammatikk og didaktikk). Det leveres for øvrig ingen rapport i sistnevnte emne, fordi det legges ned etter ett år, og erstattes av FRAN311 (Grammatikk og litteratur).

Evaluering

Følgende er hentet fra emnebeskrivelsen for FRAN309:

Mål og innhald

Emnet inneheld følgjande komponentar:

- Fransk grammatikk
- Omsetjing norsk-fransk/fransk-norsk
- Omsetjingsteori

Arbeidet med grammatikk, omsetjingsteori og praktiske omsetjingsøvingar skal gje studentane større innsikt og dugleik i moderne fransk språk.

Fagleg overlapp

FRAN302 (10 stp), [FRAN310](#) (10 stp) og [FRAN311](#) (10 stp)

Undervisningsformer og omfang av organisert undervisning

Det blir gjeve førelesingar og seminar i grammatikk og i omsetjingsteori, ein dobbelttime per veke i kvar disiplin i om lag 12 veker.

Nettbasert undervisning i samarbeid mellom UiB og NTNU.

Obligatorisk undervisningsaktivitet

For å kunna ta eksamen i emnet må studentane få godkjent to av omsetjingsoppgåvene (ei norsk-fransk og ei fransk-norsk, med reflekterande kommentarar) som er blitt gjevne i samband med undervisninga.

Undervisningssemester

Vår

Studienivå (studiesyklus)

Master (studiesyklus)

Krav til studierett

Emnet er ope for studentar med studierett på masterprogramma i fransk ved Universitetet i Bergen og ved NTNU

Undervisningsstad

Nettbasert undervisning for studenter ved UiB og NTNU

Læringsutbyte

Etter fullført emne blir det forventat at studentane

- har kjennskap til moderne tilnæringsmåtar innan fransk grammatikk og til nokre sentrale omsetjingsteoriar. Dei har òg innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- er i stand til å gjera greie for hovuddraga i moderne fransk grammatikk. Dei kan omsetja, frå fransk til norsk og frå norsk til fransk, autentiske tekstar innan ulike sjangrar, og dei kan diskutera ulike teoriar i samband med omsetjingane.
- har eit grunnlag for å arbeide med moderne fransk grammatikk og omsetjing på ein vitskapeleg måte.

Tilrådde forkunnskapar

Fransk 100- og 200-nivå eller tilsvarande.

Læremiddelomtale

Grammatikk: ca. 200 sider henta frå ein større franskspråkleg grammatikk, eventuelt i kombinasjon med artiklar om grammatiske emne. Ca. 100 sider omsetjingsteori.

Ved semesterstart vil det bli opplyst om moglege endringar i pensum.

Pensum for grammatikkdelen

Riegel et al. *Grammaire méthodique du français*. Presses universitaires de France.

Studenttal: 16 studentar tok mappeeksamen. 15 studentar gjekk opp til skoleeksamen.

Undervisning i grammatikkdelen

Undervisningen bestod av 12 x 2 timer grammatikk og 12 x 2 timer oversettelse (undervisningsplan er vedlagt).

Undervisningen var lagt opp som ordinære forelesninger på Adobe Connect, med oppgaver underveis. Imidlertid ble det tidlig klart at studentene hadde problemer med å følge med, p.g.a. distansen mellom alle deltakerne. Problemet ble forsterket av at mange av studentene hadde tekniske problemer, i form av mikrofoner som ikke fungerte og problemer med tilkoblingen til plattformen. Etter fire forelesninger ble det derfor besluttet at man skulle kombinere Adobe Connect med konvensjonell videoforelesning. Dette hadde positiv innvirkning på studentenes evne til å konsentrere seg, og deres mulighet til å delta muntlig, noe som er svært viktig på masternivå. Selv om dette medførte utfordringer for foreleserne, i form av teknisk koordinering for å unngå bl.a. mikrofonfeedback, var også foreleserne enige i at dette var en bedre løsning enn kun bruk av Adobe Connect. Imidlertid kunne de av studentene som ikke deltok på videokonferansene føle seg marginalisert i diskusjonene. Fordelene med bruken av Adobe Connect var at man kunne bruke powerpoint, dele filer og

oppgaver med studentene, og la dem jobbe sammen i grupper på to og tre studenter, i mindre virtuelle grupperom.

Hovederfaringen fra grammatikkforelesningene er at de tekniske løsningene til dels kan stå i veien for studentenes muntlige deltakelse, særlig når det er et høyt antall studenter. På lengre sikt bør det derfor vurderes om man kan kombinere korte videforelesninger på fem til ti minutter med et diskusjons- og oppgaveseminar, hvor studentene deles inn i grupper på fire. Fordelen er at dette vil frigjøre tid til studentdeltakelse, fordi man slipper å bruke tid til å gjennomgå pensum og fordi hver student får mer tid til å bidra når gruppene er mindre. Hvis hver gruppe får 45 minutter ukentlig til oppgaver og diskusjon, vil det medføre en undervisningstid på to til tre timer i uken, med utgangspunkt i at antallet studenter vil variere mellom 8 og 12 fra år til år. Imidlertid vil denne endringen måtte gjennomføres etter at reformprosjektet HF2018 ved UiB er gjennomført, fordi det fremdeles er uklart hvilke konsekvenser dette prosjektet vil ha for emneporteføljen i masterstudiet.

Eksamen i grammatikkdelen

Følgende er hentet fra emnebeskrivelsen for FRAN309:

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

Ein skriftleg skoleeksamen i grammatikk (tre timar). Eksamen kan bli digital.

Ein skriftleg heimeeksamen i omsetjing/omsetjingsteori (ein veke)

På skriftleg eksamen kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av institutta.

Det blir gjeve karakter A-F på dei to vurderingsdelane, og kvar del tel 1/2 av samla karakter.

Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

Det var vesentlige problemer i gjennomføringen av skoleeksamen i grammatikk, fordi UiB og NTNU ikke klarte å koordinere den digitale eksamensordningen seg imellom. Dette førte til vesentlig usikkerhet blant studentene, i tillegg til en økt arbeidsbelastning for foreleserne. Situasjonen løste seg kun få dager før eksamen, da det ble klart at den kunne gjennomføres som ordinær skoleeksamen, med penn og papir. Selve eksamensformen er blitt brukt i en årrekke, men emneansvarlig var i tvil om en tretimers eksamen ville kunne teste studentenes teoretiske refleksjonsnivå. Derfor ble det gjennomført studentevaluering etter eksamen, for å få innspill fra studentene (se neste punkt).

Eksamensresultatene var som følger:

Skoleeksamen i grammatikk (FRAN309/FRAN310):

2xA 3xB 1xC 1xD 1xE

Hjemmeeksamen i oversettelse/oversettelsesteori (FRAN309):

1xA 1xB 1xC 1xD 2xE 1xF

Studentevaluering i grammatikkdelen

Siden emnet var helt nytt var det viktig å få innspill fra studentene tidlig i semesteret. Derfor ble det gjennomført midtveisevaluering. Når det gjaldt grammatikkdelen av emnet mente alle studentene at undervisningen begynte på et nivå som passet med deres forhåndskunnskaper. Seks av syv mente at pensum var relevant, men fem mente boka var for vanskelig. Alle bortsett fra en var enige i at undervisningen bidro til å gjøre pensum mer forståelig. Når det gjaldt mengden oppgaver mente kun tre av seks at det var nok oppgaver i forbindelse med undervisningen, noe som førte til at det ble et større fokus på oppgaveløsning mot slutten av semesteret, bl.a. med to forelesninger som i sin helhet ble brukt på å løse og diskutere tidligere eksamensoppgaver.

Etter eksamen ble det gjennomført studentevaluering. P.g.a. tidspunktet, etter endt semester, var det kun tre studenter som svarte, men det var flere som også ga sin mening muntlig i etterkant av eksamen. Sluttevalueringen bekreftet generelt inntrykket fra midtveisevalueringen. Når det gjaldt spørsmålet om eksamensform var det ikke enstemmighet. Mens noen syntes den fungerte fint, var andre mer kritiske. Bl.a. ble det påpekt at skoleeksamen favoriserer god hukommelse heller enn kritisk refleksjonsevne. En av studentene hadde ingen mening om eksamensform, men uttrykte frustrasjon over mengden pensum, som førte til en overflatisk oversikt over en rekke forskjellige begreper. Denne studenten mente at en bedre løsning ville være å gå i dybden av flere temaer. Man kan argumentere for at en hjemmeeksamen i stor grad ville kunne bøte på dette problemet, fordi studentene slik nettopp ville gå mer i dybden av enkelte problemstillinger, heller enn å forberede seg til en skoleeksamen, hvor alle temaer er aktuelle og hvor man kun har tre timer på å gjennomføre analyser uten noen dypere refleksjoner.

Samlet vurdering av grammatikkdelen

Undervisningen bød på en del utfordringer, fordi de tekniske løsningene, især Adobe Connect, i liten grad legger opp til dialog mellom lærer og studenter. Det kan derfor på lengre sikt vurderes om det bør spilles inn korte videoforelesninger, i kombinasjon med oppgaveseminar med mindre grupper. Dette bør imidlertid ikke skje før konsekvensene av studieplanreformen HF2018 ved UiB er gjennomført, i løpet av 2017.

Når det gjelder eksamensformen ble det i etterkant av vårsemesteret 2016 avgjort at eksamensformen skal endres. I ny emnebeskrivelse står det følgende:

«Eksamen er todelt:

- 1) Ein skriftleg heimeeksamen i grammatikk på om lag 2000 ord (ei veke).
- 2) Ein skriftleg heimeeksamen i omsetjing/omsetjingsteori på om lag 2000 ord (ei-veke)

Det blir gjeve karakter A-F på dei to vurderingsdelane, og kvar del tel 1/2 av samla karakter.»

I forbindelse med hjemmeeksamen i grammatikk skal studentene velge to til tre relevante vitenskapelige artikler som de har funnet i samråd med foreleser. Hver student skal også ha et veiledningsmøte med foreleser etter at de har fått utdelt eksamensoppgaven.

Dette opplegget vil gi studentene trening i å finne relevant vitenskapelig litteratur, slik at de har erfaring med dette før masteroppgaven. I tillegg vil de kunne sette seg mer inn i enkelte lingvistiske problemstillinger enn det de kan med dagens opplegg.

Emnerapport FRAN309 Oversettelsesdelen Vår 2016

Rapporten er min oppsummering av studentenes svar i midtveis- og sluttevalueringen. Spørsmål 9-15 var kun en del av sluttevalueringen. 6 av 7 studenter svarte på midtveisevalueringen. 5 av 7 svarte på sluttevalueringen. Vedlegg: mapper med studentenes svar.

1.Hvordan er det faglige nivået/ Hvordan har det faglige nivået vært mht det utgangspunktet dere hadde da emnet startet?

Svaralternativer: For lavt/ For høyt/ Passende

Midtveisevalueringen:

- 1.For høyt
- 2.Passende
- 3.Passende
- 4.For høyt: Teorien blir for høytsevendende og det blir for stort skille mellom teori og praksis
- 5.Passende
- 6.Passende

Sluttevalueringen:

- 1.Passende
- 2.Passende
- 3.For høyt
- 4.Passende
- 5.Passende

2.Er/ har progresjonen vært progresjonen passende?

Svaralternativer: Ja/ Nei: Hva kunne vært endret?/ Vet ikke

Midtveisevalueringen:

- 1.Ja
- 2.Ja
- 3.Ja

4.Ja: Men savner bedre kobling mellom teori og praksis

5.Ja

6.Ja

Sluttevalueringen:

1.Nei: Det blir ofte veldig mye å lese, og vi får aldri skikkelig tid til å sette oss inn i stoffet, vi kunne godt ha dvelt litt lenger ved hver enkelt teori

2.Vet ikke

3.Ja

4.Ja

5.Ja

3.Fremstår/ Har undervisningsopplegget fremstått som pedagogisk? (spesielt balansen mellom undervisningsformene)

Svaralternativer: Ja: Hva er bra?/ Nei: Hva kunne vært endret?/ Vet ikke

Midtveisevalueringen:

1.Ja: Fint å jobbe med oppgaver, kunne gjerne hatt mer som knytter sammen teori og praksis

2.Ja: Fin balanse mellom tekster å forberede, forelesning, oppgaver og at studentene tar ordet

3.Ja

4.Nei: savner mer tid til diskusjon i grupper om konkrete eksempler

5.Ja: fin balanse, men kunne gjerne hatt mer «ren» forelesning og det har vært utfordrende med tekniske problemer

6.Ja: fint med en fysisk forelesning også og bra å få spørsmål i forkant av timene. Forslag til forbedringer: gjerne tid til mer diskusjon studentene i mellom

Sluttevalueringen:

1.Vet ikke: Undervisningsmetoden er litt ensformig. Består av forelesning og at studentene selv snakker om eget oversettelsesarbeid. Savner mer diskusjon og at alle viser frem egne oversettelser. Savner mer kobling mellom teori og praksis og at den som retter obl.oppg diskuterte litt rundt disse

2.Nei: stort skille mellom teori og praksis

3.Ja

4.Ja, men kunne godt hatt mer oversettelsespraksis, ikke nødvendigvis obligatorisk

5.Ja: Fin balanse mellom forelesning og praktisk arbeid med oppgaver.

4.Er det/ Har det vært godt nok samsvar mellom tekstene i kompendiet og undervisningen?

Svaralternativer: Ja/ Nei: Hvorfor ikke?/ Vet ikke

Midtveiseevalueringen:

- 1.Ja: Fint å kunne lese til hver forelesning
- 2.Ja
- 3.Ja
- 4.Nei: synes det er for stort skille mellom teori og de obligatoriske oppgavene
- 5.Ja: I løpet av emnet har jeg fått mye større forståelse for jobben til en oversetter
- 6.Ja

Sluttevalueringen:

- 1.Ja
- 2.Nei: Tekstene burde vært brukt på konkrete eksempler i større grad for å gjøre dem mer forståelige
- 3.Ja
- 4.Ja
- 5.Ja

5. Hvordan fungerer/ Hvordan har balansen mellom gjennomgang av oversettelsesteori og praksis (oversette selv) fungert?

Svaralternativer: Godt: Hva er bra?/ Mindre godt: Hva kunne vært gjort annerledes?/ Vet ikke

Midtveiseevalueringen:

- 1.Mindre godt: Gjerne mer kobling mellom teori og praksis
- 2.Mindre godt: Gjerne mer kobling mellom teori og praksis (men har blitt bedre utover semesteret)
- 3.Godt: Vi får til å sammenligne eksempler og egne oversatte tekster med oversettelsesteorien
- 4.Godt: fordeling av teori og praksis gjennom semesteret, men det som er mindre godt er koblingen mellom disse
- 5.Godt
- 6.Mindre godt: Savner mer diskusjon og tettere kobling mellom teori og praksis

Sluttevalueringen:

- 1.Mindre godt: det var noen ganger det var lite sammenheng mellom teoriene vi hadde holdt på med og det praktiske arbeidet vi hadde gjort, men det ble bedre mot slutten.
- 2.Mindre godt: Tydeligere bruk av teorien rettet mot egne oversettelser
- 3.Godt
- 4.Godt

5.Godt: Det har fungert greit, men kunne likevel tenkt meg at vi hadde arbeidet mer med teorien i praksisen. Disse to delene av kurset har vært litt separerte.

6.Gir/Har undervisningen gitt et undervisningen et tydelig bilde på hva som forventes på eksamen?

Svaralternativer: Ja/ Nei: hvorfor ikke?/ Vet ikke

Midtveisevalueringen:

- 1.Nei: vet ikke om det blir som oppgavene vi har jobbet med i timene
- 2.Nei: Vet ikke om det blir som de obl.oppg, om det blir teoridel eller om det blir praktisk oversettelse
- 3.Vet ikke, men regner med at eksamen tar retning etter de obl.oppgavene
- 4.Nei: savner å gå gjennom gamle eksamensoppgaver¹
- 5.Vet ikke
- 6.Har ikke svart på dette

Sluttevalueringen:

- 1.Vet ikke: Det er samsvar mellom det vi har gjort i timen, og det vi har fått på eksamen. Savner likevel en tydeligere forventning om eksamen og noen begreper i eksamensoppgaven var uklare
- 2.Vet ikke: men synes øvelser i timene har forberedt oss godt
- 3.Ja
- 4.Nei: Har vært lite snakk om eksamen generelt
- 5.Nei: Vi var ganske usikre på hvordan eksamen ville bli og hva som var forventa av oss, men da vi fikk utlevert eksamen følte vi oppgava reflekterte godt undervisninga.

7.Er dere fornøyd med kommunikasjonen med faglærerne?

Svaralternativer: Fornøyd/ misfornøyd/verken eller

Midtveisevalueringen:

- 1.Fornøyd
- 2.Fornøyd
- 3.Fornøyd
- 4.Fornøyd (men noe mangelfullt med delte campus)
- 5.Fornøyd (svært fornøyd)
- 6.Fornøyd: blir lyttet til og tatt på alvor, men misfornøyd med formen på evalueringen og at det ikke har vært referansegruppemøte

¹ Finnes ikke, det er første gang emnet kjøres

Sluttevalueringen:

- 1.Fornøyd (blir stort sett tatt på alvor)
- 2.Fornøyd: Alltid hyggelige og medgjørlige forelesere som gjør sitt beste for å svare på spørsmål og løse utfordringer så fort som mulig
- 3.Ja
- 4.Fornøyd
- 5.Fornøyd

8.Er dere fornøyde med kommunikasjonen med administrasjonen?

Svaralternativer: Fornøyd/misfornøyd/ verken eller

Midtveiseevalueringen:

- 1.Fornøyd
- 2.Klarer ikke svare på det
- 3.Fornøyd
- 4.Misfornøyd: Det tok veldig lang tid å få informasjon om vår tilgang til mi side
- 5.Fornøyd (svært fornøyd)
- 6.Klarer ikke svare på det

Sluttevalueringen:

- 1.Verken eller: all usikkerheten som har vært rundt eksamen for NTNU-studentene
- 2.Misfornøyd: Oppstarten av mi side tok veldig lang tid, manglende info om hvordan vi skulle få dette til å fungere
- 3.Misfornøyd
- 4.Fornøyd
- 5.Verken eller: Har ikke kommunisert med administrasjonen.

9.Har læringsmålene for oversettelsesdelen vært klare?

Svaralternativer: Ja/ Nei: Hva har vært uklart?/ Vet ikke

Sluttevalueringen:

- 1.Nei: de er svært uspesifikke, og framstår mer som ei skisse enn som endelige mål
- 2.Nei: synes ikke læringsmålene har vært tatt opp i plenum og diskutert
3. Ja
- 4.Vet ikke
- 5.Ja

10.Hvordan fungerte vurderingsformen i denne delen av emnet? (hjemmeeksamen)

Svaralternativer: Godt: Hvorfor?/ Mindre godt: Hvorfor?/ Vet ikke

Sluttevalueringen:

- 1.Godt: Man kan reflektere og bruke kunnskapen
- 2.Godt: Eksamen satte lys på å binde sammen teori og praksis på en måte jeg har savnet ellers i kurset
- 3.Godt
- 4.Godt
- 5.Godt: svært godt. Denne eksamenen fikk fram det vi har lært i oversettelsesteori og vår evne til å oversette en tekst. Jeg likte godt at vi fikk diskutere rundt en oversettelse vi hadde arbeidet med tidligere og at vi kunne dra inn det vi ville av pensum.

11.Hvordan fungerte overgangen fra å kun bruke Adobe Connect til å gå over til en kombinasjon av Adobe Connect og videokonferanse?

Svaralternativer: Bedre: Hvorfor?/ Dårligere: Hvorfor?/ Vet ikke

Sluttevalueringen:

- 1.Bedre: fikk mye bedre kontakt med de andre og videokonferansesystemet er mye mer pålitelig når det kommer til stabilitet
2. Bedre: bedre kvalitet, mindre tekniske utfordringer. Adobe hadde nok også fungert bedre om vi hadde fått hjelp til å lære oss hvordan programmet fungerte i forkant av kursstart
- 3.Bedre
- 4.Bedre: Litt mindre tekniske problemer
- 5.Bedre: Det ble mer levende og enklere å følge med. Kommunikasjonen mellom Trondheim og Bergen fungerte mye bedre, og vi merka de tekniske problemene med det samme noen var med på Adobe i stedet.

12.Hvor mye har du deltatt i undervisningen?

Svaralternativer: Mindre enn 50 % deltakelse/ Mellom 50 % og 100% deltakelse/ (Opp i mot) 100 % deltakelse

Sluttevalueringen:

- 1.(Opp i mot) 100 % deltakelse
- 2.Mellom 50 % og 100% deltakelse (pga organisatoriske problemer mellom uib og ntnu)

- 3.Mellom 50 % og 100% deltakelse
- 4.Mellom 50 % og 100% deltakelse
- 5.(Opp imot) 100 % deltakelse

13.Hvordan vil du vurdere kvaliteten på din egen innsats i emnet?

Svaralternativer: God/ Mindre god/ Vet ikke

Sluttevalueringen:

- 1.God
- 2.God
- 3.God
- 4.Vet ikke
- 5.God

14.Hva har bidratt mest til din læring?

Ingen svaralternativer

Sluttevalueringen:

- 1.Diskusjonene med medstudentene og oppklaringene etterpå (liker bedre tavleundervisning enn power point²)
- 2.Seminarene der vi har diskutert egne oversettelser
- 3.Å lære om hvordan det er å oversette en tekst fra et språk til en annet og de forskjellige teoriene man kan bruke
- 4.Diskusjon med medstudenter
- 5.Å bruke teorien i praksis i timene.

15.Har du forslag til endringer i emnet? (faglige eller organisatoriske?)

Ingen svaralternativer

Sluttevalueringen:

- 1.At studentene får velge pensum selv (ikke alle har nytte av oversettelsesemnet), synes også emnet fremstår som en slags yin-yan-løsning der ingen av delene går over i hverandre, hele emnet bør endres når de to fagene³ er så forskjellige. Opplever det som

² Noe som er umulig når man fortsatt har studenter som kun er logget på Adobe Connect

³ Les emnedelene

villedende å sette én karakter for to så urelaterte emnedisipliner. Ja takk til framtidige konferanser⁴ - en udelt positiv opplevelse

2.Pensumet er litt vanskelig og tungt!

3.Synes det ble litt hektisk å ha siste forelesning dagen før hjemmeeksamen, for så å ha skoleeksamen mindre enn en uke etter innlevering. Hadde vært bedre å hatt litt tid til å forberede seg og gå gjennom pensum før eksamen. Ønsker oversettelsestekster som er tettere knyttet til teorien vi gjennomgår

4.Seminarene kan bli mer effektive, men jeg synes dette kom seg etter hvert.

5. Har ikke svart på dette

⁴ Reise for NTNU-studentene til Bergen: tilhørere på Litterært rundebord og 2 fysiske forelesninger

Plan FRAN309/310: GRAMMAIRE

2016 printemps

Enseignant : Øyvind Gjerstad

Lecture : Riegel et. al : *Grammaire méthodique du français*

Jour et heure : Mardi, 14h15 – 16

Lieu : Bergen (HF 305) et Trondheim (studio AV). Le 15 mars l'enseignement aura lieu à Bergen (Sydneshaugen skole, auditoire K)

9 février	Introduction (1-27) 1. Une discipline et son objet 2. La grammaire dans tous ses états
16 février	Introduction (27-47) 3. L'analyse grammaticale
23 février	Ch. 1 : L'oral et l'écrit (51-71) 1. De l'oral à l'écrit 2. Phonie et graphie 3. Analyse du discours oral
1 ^{er} mars	Ch. 6 : La phrase et son architecture (201-225) 1. La phrase, cadre de l'analyse syntaxique 2. Structure syntaxique de la phrase simple
8 mars	Ch. 6 : La phrase et son architecture (226-246) 3. Les catégories de mots 4. Les structures fondamentales de la phrase simple (4.1-4.3.2)
15 mars (à Bergen)	Répétition et exercices
5 avril	Ch. 6 : La phrase et son architecture (246-268) 4. Les structures fondamentales de la phrase simple (4.3.3-4.3.5)
12 avril	Ch. 8 : Le groupe verbal: le verbe et ses constructions (389-411) 1. Les structures du groupe verbal 2. Le verbe et ses compléments 3. Les différents types de construction des verbes 4. Les différents types de compléments (4.1-4.5)
19 avril	Ch. 8 : Le groupe verbal: le verbe et ses constructions (411-433) 4. Les différents types de compléments (4.6-4.8) 5. Les constructions attributives
26 avril	Répétition et exercices

Examen écrit le 9 mai de 9h à 12h

Plan FRAN309: Traduction

1 innspilt nettførellesning= introduksjonsforelesning (i grønt)

5 nettmøter= tilsvarende forelesninger via Adobe (i turkis)

4 seminar= refleksjon/diskusjon rundt de fire praktiske oversettelsesarbeidene (i rosa)

= **Totalt 10 uker**

Uke 5

Mandag 1.febr :

Innspilt nettførellesning.

-Introduksjon av feltet og emnet

-Forberedelse: House, Juliane (2009): *Translation*

Uke 6

Mandag 8.febr:

Nettmøte:

-Presentasjonsrunde/ spørsmål fra nettførellesningen

-Forberedelse: Bassnett og the cultural turn (1998): *Constructing cultures: Essays on literary translation*

Uke 7

Mandag 15.febr:

Nettmøte:

-Om etnosentrisk/etisk oversettelse og de tolv tendensene

-Forberedelse: Berman (1985) : "La traduction comme épreuve de l'étranger"

(Onsdag 17.febr: Innlevering)

1.obl oppgave: Prosaoversettelse fra norsk til fransk. Avisartikkel om det franske diplomatiet og den arabiske våren

Uke 8

Mandag 22.febr:

Seminar om 1. obl.oppgave: Avisartikkel

Uke 9

Mandag 29.febr **UTGIKK PGA SYKDOM**

Nettmøte:

-Om skopos og funksjon

-Om normer og mottakerkultur

-Forberedelse: Vermeer (1978) "Skopos and comission in translational action" og Toury (1970-t/1995) *Descriptive translation studies and beyond*

(Onsdag 2.mars: Innlevering)

2.obl oppgave: Prosaoversettelse fra fransk til norsk. Brosjyre om traumer for flyktninger.

Uke 10

Mandag 7.mars:

Seminar om 2.obl.oppgave: Brosjyre

Uke 11

Mandag 14.mars: NB. Undervisningen foregår i Bergen*

Nettmøte :

-Om « litterær oversettelsesteori »/ språk- og litteraturfilosofisk retning

-Forberedelse: Eco (2003) *Mouse or rat- translation as negociation* og (2007) og *Dire presque la même chose* + Meschonnic, Henri: "Poétique du traduire" (1999) og "Ethique et politique du traduire" (2007) og Ricœur, Paul (2004) *Sur la traduction*

***Reise til Bergen for Trondheimsstudentene: 14-15.mars**

(Onsdag 16.mars: Innlevering)

3.obl oppgave. Skjønnlitterær oversettelse fra norsk til fransk: Utdrag fra Cora Sandels *Alberte og Jakob*

Uke 12 og 13: PÅSKE. Ingen undervisning

Uke 14

Mandag 4.april

Seminar om 3.obl.oppgave: Cora Sandel

(Onsdag 6.april: Innlevering)

4.obl oppgave. Skjønnlitterær oversettelse fra fransk til norsk: *L'appareil-photo*, Jean-Philippe Toussaint

Uke 15

Mandag 11.april

Nettmøte:

-Om fluency, visibility, domestication og foreignization

-Forberedelse: Venuti (1995) *The translator's invisibility* + Pym (1995): "Venuti's visibility"

Uke 16

Mandag 18.april

Seminar om 4.obl.oppgave

NB! Endring Uke 17

Mandag 25.april

Nettmøte og avslutning av kurset:

-Om skopos og funksjon

-Om normer og mottakerkultur

-Forberedelse: Vermeer (1978) "Skopos and comission in translational action" og Toury (1970-
t/1995) *Descriptive translation studies and beyond*

-Spørsmål ang eksamen

EKSAMEN : utlevering 26.april, innlevering 3.mai

Plan FRAN310: Didactique : Le plan se fera en collaboration avec Myriam Coco
(myriam.coco@uib.no) en janvier 2016.